

УДК 378.147.227

DOI: 10.32516/2303-9922.2020.35.17

О. В. Путистина**С. А. Попова****Использование краеведческих материалов в профессиональном обучении лингвистов-переводчиков**

В статье обоснована актуальность интенсификации регионального компонента образовательного процесса в вузе в целях оптимизации подготовки лингвистов-переводчиков. Авторы анализируют результаты пробного обучения, проходившего проверку на базе ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет» в октябре-ноябре 2019/20 учебного года. Описаны эффективность внедрения краеведческих материалов, а также разработанного и апробированного авторами специального комплекса лексических упражнений в подготовку лингвистов-переводчиков, приведены примеры упражнений из разработанного комплекса.

Ключевые слова: краеведческие материалы, специальный комплекс упражнений, лингвист-переводчик, регионализация обучения, французский язык.

В наши дни развитие у обучающихся умения транслировать региональную культуру на языке-реципиенте является стратегической задачей лингвистического образования [6]. Такое образование создает основу для подготовки профессиональных кадров, которые способны внести значительный вклад в укрепление социально-экономического благополучия страны, особенно в регионах, где активно развивается или широко развита индустрия туризма. Так, Мурманская область, одним из направлений социально-экономического развития которой является туризм [21], нуждается в высококвалифицированных кадрах по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Требования и важность владения переводчиками региональными знаниями и умениями передавать их в соответствии с ситуацией общения на межкультурном уровне отражены в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [17]. Так, выпускник по данному направлению подготовки должен обладать «способностью... учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных... общностей»; «готовностью... осуществлять межкультурный диалог» в различных сферах общения; владеть «основными способами достижения эквивалентности в переводе»; «правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)» [17, с. 4—6]. Перечисленные компетенции, безусловно, требуют от переводчика помимо общелингвистической подготовки учета национальной и межнациональной специфики общения, владения фактическими знаниями краеведческой тематики и широким словарным запасом регионально маркированной лексики.

Результатом подготовки лингвистов-переводчиков является формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), в частности языковой (лингвистической), речевой (дискурсивной), социолингвистической, социокультурной, компенсаторной (стратегической) и (общей) учебно-познавательной компетенций [24]. Каждый компонент профессиональной ИКК имеет регионоведческую составляющую [14]. Лингвисты-переводчики должны знать и уметь применять на практике регионоведческие и профессиональные регионально маркированные лексические единицы иностранного языка; уметь «строить индивидуальное регионально маркированное» как

© Путистина О. В., Попова С. А., 2020

вербальное, так и невербальное поведение согласно принятым нормам культуры иностранного языка; владеть приемами, позволяющими выйти «из коммуникативных тупиков» в процессе «общения на региональную тематику» [14, с. 132—133].

Более того, неотъемлемым компонентом профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции переводчика является умение определять мотив, тональность, а также «когнитивный диапазон коммуникантов», под которым понимается степень «осведомленности партнеров по опосредованной коммуникации относительно ее предмета и обоюдного «горизонта ожидания»» — базовые для интеракции составляющие [16, с. 27].

Эти умения и качества лингвистов-переводчиков, которые составляют их профессиональную иноязычную компетенцию и имеют регионоведческую составляющую, вошли и в обсуждаемый в настоящее время профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» [18]. Например, для осуществления устного сопроводительного перевода от переводчика требуются знания историко-культурных и географических достопримечательностей региона, умение «использовать принятые нормы <...> национального этикета», «ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур» [18]. Для осуществления устного последовательного перевода требуются знание интерлингвокультурологии, умения составлять и осваивать локальный тематический словарь, «систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки», осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию, «использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста» [18].

Обзор литературы, отражающей проблему регионализации образовательного процесса (А. А. Насырова, Т. Ю. Тамбовкина, Е. П. Глумова, П. А. Корниенко, О. В. Ларионова, В. В. Лиханова, Н. Г. Баженова, Л. А. Чистякова, О. А. Башкирова, М. В. Колмакова, А. А. Юров и др.), показал разнообразный потенциал внедрения краеведческих материалов в образовательный процесс, в том числе в процесс преподавания иностранных языков [2—3; 5; 7—8; 10—12; 15; 22—23; 25]. Краеведческий компонент развивает интеллектуальные умения, формирует знания об уникальных ресурсах историко-этнографического наследия, природном разнообразии, уникальных природных явлениях региона, направлен на патриотическое воспитание обучающихся, готовит их к участию в реальной межкультурной коммуникации.

С учетом вышеизложенного можно заключить, что помимо обладания общей лингвистической подготовкой работающий в той или иной области лингвист-переводчик должен свободно владеть регионально маркированной лексикой и обладать фоновыми краеведческими знаниями. Следовательно, в ходе изучения в вузе как первого, так и второго иностранного языка представляется важным интенсифицировать процесс использования переведенных на иностранный язык краеведческих материалов, охватывающих целый спектр краеведческой тематики и создающих тем самым базу (как фактическую, так и речевую) «для потенциального диалога культур» [9, с. 6]. Соответственно в ходе подготовки лингвистов-переводчиков в Мурманской области целесообразно включать в содержание курсов иностранных языков учебные материалы об истории Кольского полуострова, культуре, религии и традициях его коренного населения, а также уделять особое внимание деятельности, направленной на овладение регионально маркированной лексикой.

Целью нашего исследования является обоснование эффективности применения материалов краеведческой тематики в ходе подготовки лингвистов-переводчиков для развития их лексических навыков устной речи, а также описание результатов пробного

обучения по использованию специального комплекса лексических упражнений на французском языке на основе краеведческих материалов.

В работе использовались следующие методы исследования: сравнительный анализ и синтез концепций педагогической и методической литературы и нормативных документов по проблеме исследования; метод целенаправленного педагогического наблюдения реального учебного процесса; методы педагогической диагностики; пробное обучение; статистический анализ эмпирических данных.

В ходе проведенного исследования были разработаны учебные материалы на французском языке по краеведческой тематике Мурманской области, а также специальный комплекс упражнений для развития лексических навыков устной речи лингвистов-переводчиков, которые были внедрены на практических занятиях по французскому языку с обучающимися по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика в ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет» (ФГБОУ ВО «МАГУ»). Предлагаемая технология интенсификации регионального компонента образовательного процесса в ФГБОУ ВО «МАГУ» проходила проверку в октябре-ноябре 2019/20 учебного года в одной академической группе в рамках пробного обучения.

Разработка специального комплекса упражнений велась с учетом профессиональных требований к подготовке лингвистов-переводчиков и тех умений и качеств лингвистов-переводчиков, которые актуальны и востребованы в данной профессиональной сфере. При разработке специального комплекса упражнений учитывались и результаты анкетирования, которое было проведено до начала пробного обучения со студентами 4 курса по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». В ходе анкетирования выяснилось, что студенты часто испытывают трудности в общении с иностранными туристами, приезжающими в Мурманскую область, так как не владеют регионально маркированной лексикой на высоком уровне и не имеют достаточных знаний, например, об истории Кольского полуострова, его коренных жителях, природных достопримечательностях. Однако обучающиеся отметили, что быть в повестке региональной культуры важно и полезно для развития кругозора и в профессиональном плане. Более того, они предложили ряд тем для изучения, которые были учтены в ходе разработки тематики учебных занятий по французскому языку.

Отбор учебного краеведческого материала для составления специального комплекса упражнений был основан на принципах тематичности, систематичности и последовательности, преемственности, когнитивности, технологизации и практической направленности. Предложенная система упражнений построена исключительно на материале краеведческой тематики (принцип тематичности) так, что от занятия к занятию обучающиеся систематически и последовательно повторяют уже пройденную лексику, изучают сначала простое, а затем сложное, т.е. основывается на принципах преемственности элементов, что в то же время помогает избежать демотивации студентов.

Неотъемлемыми компонентами каждого занятия являются смена активностей и переключение с французского языка на русский и, наоборот, переключение с одного кода на другой, что способствует усилению технологизации процесса оперирования регионально маркированной лексикой и краеведческими фактами в процессе иноязычной коммуникации и перевода, активизации когнитивных способностей обучающихся и созданию умеренной конкуренции среди обучающихся, а также интенсивной работе во время занятий. На занятиях не может быть расслабленная и полностью психологически комфортная атмосфера, так как она не соответствует реальной рабочей обстановке переводчика, характеризующейся дефицитом времени, большой степенью концентрации и постоянным чувством ответственности.

Разработанный комплекс упражнений предназначен для отработки практических навыков и развития коммуникативных умений будущих переводчиков в ходе осуществления коммуникации и/или перевода в рамках региональной тематики и включает как условно-коммуникативные, так и собственно коммуникативные упражнения, имитирующие возможные профессиональные ситуации в работе переводчиков.

Профессиональный переводчик должен владеть навыками межъязыковой трансформации, являющейся необходимым инструментарием переводчика [13]; мнемотехникой, навыком быстрого и продуктивного переключения с одного языка на другой, поиска аналогий, компрессии и экспансии, обладать обширными фоновыми знаниями и высоким уровнем сформированности коммуникативных и социальных умений, «обширным активным лексическим запасом», «языковой интуицией, речевой догадкой», владеть «устными речевыми жанрами» [1; 4, с. 9]. В этой связи в разработанный комплекс упражнений вошли как языковые (некоммуникативные), так и условно-речевые (условно-коммуникативные) и речевые (коммуникативные) упражнения, среди которых были выделены предпереводческие (подготовительные) и собственно переводческие упражнения на тренировку и закрепление лексики краеведческой тематики.

Так, в комплекс упражнений вошли традиционные по форме упражнения для подготовки лингвистов-переводчиков, направленные на развитие психотехнических и когнитивных навыков и умений, но разработанные по тематическому содержанию на материалах краеведческой тематики о Мурманской области. Специфика данных упражнений в программе подготовки лингвистов-переводчиков заключается в целенаправленном развитии таких умений профессиональной иноязычной компетенции переводчика, как умения осваивать и запоминать новую лексику и историко-культурологические и географические факты в кратчайшие сроки, при этом реализуя механизм переключения с одного языка на другой. Содержательная составляющая включает только региональный материал (регионально маркированная лексика и краеведческие факты). Среди таких упражнений следует отметить следующие:

1. Упражнения на мнемотехнику: запоминание и повторение последовательности слов (выражений), произнесенных преподавателем (например, *l'embouchure des fleuves, la brindille de saule, la racine de pin, le filet de pêche*); запоминание, повторение и/или перевод последовательности слов, произнесенных преподавателем, и определение **лишнего слова** в последовательности (например, *le chasseur, le pêcheur, le fil de chanvre, la noblesse russe*); запоминание, повторение и/или перевод последовательности слов, произнесенных преподавателем, и добавление еще одного слова из той же тематической группы (например, к последовательности *l'airelle rouge, l'airelle myrtille, la plaquetière* (тематическая группа — ягоды) студент может добавить слово *la canneberge* — клюква). Данный вид упражнений способствует в первую очередь развитию оперативной памяти как составляющей профессиональной компетенции переводчика в процессе овладения регионально маркированной лексикой.

2. Перевод слов и выражений на французском языке на слух в быстром темпе (например, *la culture de la céramique d'amiante — ouvrir la voie — la noblesse russe — la zibeline — le castor — la marte — la graisse des animaux marins — le croc de morse*). При этом для интенсификации процесса обучения лексической стороне речи студентам предлагается самостоятельно составлять цепочки слов или выражений краеведческой тематики на французском языке для последующей отработки их перевода в парах. Кроме того, перевод слов и выражений в парах может происходить со зрительной опорой на время, когда студент-партнер не только проверяет правильность перевода, но и засекает время, потраченное для перевода. В данном случае переводчики учатся быстро переключаться

с одного языка на другой в устной речи, при этом находясь в постоянном контакте с партнером.

3. Устный перевод с листа на время. Перевод с листа на время может быть на основе слов/выражений или кратких предложений, отражающих важные факты из области истории или географии края. Перевод с листа может осуществляться как в индивидуальном, фронтальном режиме работы, так и в парах. Преподаватель выдает каждому студенту текст или список слов/выражений по краеведческой тематике (например, *contester les droits — conclure un accord — les affrontements — la guerre de domination dans le Grand Nord — défendre ses possessions* и т.д.). Студент в течение 1 минуты просматривает его, затем начинает переводить устно с листа. При этом преподаватель (если работа идет во фронтальном режиме) или студент-партнер (у которого должна быть копия текста) засекают время и проверяют точность перевода. Данное упражнение также способствует развитию умения оперативно переключаться с одного языка на другой при работе с регионально маркированной лексикой и быстро извлекать из памяти лексику из тематического краеведческого вокабуляра.

4. Тренировка переключения на разные типы кодирования: повторение или перевод последовательности слов вместе с цифрами, датами (например, *la nasse, 1251, le veau marin, au milieu du XV siècle, aux IV–III millénaires avant J.-C.*). Также можно предложить студентам выполнение подобного упражнения с переключением языков. Цепочки выражений с разными типами кодирования также эффективнее составлять студентам самостоятельно и затем обрабатывать в парах или малых группах. Специфика данного упражнения заключается в том, что оно позволяет переводчикам развивать не только способность запоминать и оперировать регионально маркированной лексикой, но и способность переключаться на разные типы кодирования, которые используются в ходе межкультурной коммуникации в рамках различных видов дискурса региональной тематики.

5. Речевая компрессия: прослушивание текста и изложение главной информации, составление плана к прочитанному тексту, описание прочитанного текста в нескольких предложениях и перевод в парах на слух. Целесообразно привлекать поочередно самих студентов для зачитывания текста на французском языке. Компрессию содержания услышанного текста можно сначала осуществлять на языке оригинала, затем переводить сформулированную мысль. При этом важно менять студентов ролями, чтобы происходила быстрая смена вида деятельности, а также постоянное переключение с одного языка на другой. Данное упражнение показывает, что важно запоминать не каждое слово в высказывании, а его общий смысл и логику.

6. Синтаксическое развертывание. В процессе осуществления синтаксического развертывания происходит сначала перевод на слух сокращенного варианта предложения, затем его полного варианта, тем самым у переводчиков вырабатывается навык мгновенного анализа информации и определения, какая информация является основной, а какая — дополнительной. Например: *Au milieu du XVI siècle, les navires des marchands norvégiens et danois (et puis les Anglais) ont commencé à venir à Mourman pour acheter du poisson (В середине XVI века в Мурман стали приходить норвежские и датские купеческие суда (а затем и английские) для закупки рыбы).* После проведения такой предварительной работы студенты переходят к пересказу текста по составленному плану.

Упражнения на речевую компрессию и синтаксическое развертывание текстов краеведческой тематики могут представлять для студентов значительную трудность в силу наличия в них большого объема регионально маркированной лексики. В связи с этим целесообразно использовать данные упражнения после тренировочных («дриллинговых»)

упражнений на материале региональной лексики для тренировки оперативной памяти, умения переключаться на различные типы кодирования и т.д.

7. Снежный ком. Данное упражнение является эффективным для тренировки оперативной памяти, а также для многократного повторения и усвоения изучаемой регионально маркированной лексики. В ходе данного упражнения происходит повторение нарастающего объема текста с использованием лексики краеведческой тематики. Нарастание объема может происходить на уровне слов, когда преподаватель зачитывает слова (сначала одно слово, потом два, три и т.д.), а студенты по очереди повторяют последовательность слов и переводят их, или когда студенты без участия преподавателя самостоятельно наращивают количество слов по теме, по очереди называя их и предлагая перевод. Нарастание объема может также происходить на уровне предложений, фрагментов текста. В результате последний обучающийся должен повторить всю последовательность слов/предложений, а другой выбранный преподавателем студент должен ее перевести (например, *À cette époque les tribus de la culture de la céramique d'amiante / sont venues du nord de l'Oural à la péninsule de Kola. / C'étaient des gens de petite taille / avec un visage relativement large*) и т.д. Специфика данного упражнения для переводчиков заключается в том, что оно позволяет развивать такое профессиональное умение, как умение запоминать и обрабатывать большие объемы вербальной информации на материале краеведческой тематики.

Особенно стоит отметить упражнения с более выраженной коммуникативной направленностью и ориентированные на выполнение в режимах парной и групповой формы работы, что имеет профессиональную значимость для переводчиков, так как любой перевод — это процесс коммуникации, и в профессиональном плане переводчик должен также владеть «навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива» [17, с. 5]. Ниже приведено несколько примеров таких упражнений, которые носят либо условно-коммуникативный, либо собственно коммуникативный характер.

1. Пересказ текста по цепочке (в том числе с переключением языков) [19]. Также можно предложить студентам по цепочке восстановить содержание прослушанного ими текста, т.е. не пересказать его, а воссоздать связный текст и постараться передать его содержание с максимальной полнотой. Такой вид группового пересказа отличается от индивидуального пересказа и рассматривается нами как более эффективный вид пересказа для подготовки переводчиков, потому что учит будущих переводчиков решать такую коммуникативную задачу, как выстраивать и контролировать логику собственного высказывания, и в то же время следить за логикой собеседника, а также при необходимости оперативно реагировать, переключаться и корректировать последовательность изложения мыслей.

2. Пересказ текста с «перебиванием» и уточняющими вопросами [19]. Выбранный преподавателем студент начинает пересказывать текст, а другие студенты слушают его внимательно, перебивают, задают уточняющие вопросы. Задача первого студента ответить на вопросы других и продолжить пересказывать текст, не нарушив его логику. Например, студент говорит: *«Grâce à la permission d'Ivan le Terrible de commercer à Kholmogory les Anglais se sont réorientés vers des marchés plus méridionaux»* (Благодаря разрешению Ивана Грозного торговать в Холмогорах англичане переориентировались на более южные рынки). Другие студенты перебивают (спрашивают) его: *«Qui a permis aux Anglais de commercer à Kholmogory?»* (Кто разрешил англичанам торговать в Холмогорах?), *«Quelles étaient les conséquences de sa décision?»* (Какие были последствия его решения?). Данный вид упражнения имитирует реальную коммуникативную ситуацию,

в которой может оказаться переводчик, работающий, например, в качестве гида-переводчика или осуществляющий устный сопроводительный или последовательный перевод устных текстов краеведческой тематики. Выполняя данное упражнение, будущие переводчики решают задачу сохранения логики высказывания, при этом переключаясь на разные виды взаимодействия с участниками коммуникации и работая с краеведческим материалом, который требует активизации памяти.

3. Пересказ текста с ошибками. Студенты читают один и тот же текст, посвященный краеведческой теме. Затем происходит традиционная работа с текстом на уровне лексико-грамматического материала и понимания смысла прочитанного. После этого студенты получают задание подготовить пересказ всего текста или его части, в ходе которого необходимо преднамеренно допустить 1—3 фактические ошибки в использовании слов из списка тематической лексики или географических названий, важных исторических дат и т.д. Так, например, рассказывая о рыбах, которые водятся в водоемах Кольского края, студент вместо слова «семга» (*le saumon*) использует слово «тилапия» (*le tilapia*) или годом основания Мурманска называет 1926 вместо 1916 и т.д. Студент пересказывает текст с заранее продуманными ошибками, остальные студенты в группе или студент, работающий с ним в паре, слушают пересказ и пытаются распознать эти преднамеренно допущенные ошибки. После пересказа происходит обсуждение возможных преднамеренных ошибок. Данное упражнение способствует решению такой коммуникативной задачи, стоящей перед будущими переводчиками, как внимательно слушать говорящего, запоминать фактическую информацию региональной тематики, удерживать ее в памяти, а также закреплению фоновых знаний краеведческого материала.

4. Упражнение «Ручеек». До занятия обучающиеся готовят список слов и выражений из прочитанного текста на французском языке по теме краеведческой направленности. На занятии они встают в две шеренги напротив друг друга, зачитывают подготовленный лексический материал (2—3 слова/выражения) и переводят его в парах (*établir la paix — la cire — le miel*). Далее обучающиеся сдвигаются на одного человека и переводят следующие 2—3 слова/выражения. По такому же принципу студенты могут работать не только со словами/выражениями, но и с законченными предложениями, содержащими, например, факты из истории, географии региона. Такое многократное повторение слов/выражений на французском языке способствует совершенствованию произносительных навыков и запоминанию сложной тематической лексики, а также фактов об историко-культурных и географических достопримечательностях региона на изучаемом языке, которые необходимы для реализации профессиональной функции переводчика при выполнении, например, устного последовательного перевода [18].

5. Интеллектуальная игра «Кто хочет стать миллионером?». Обучающиеся работают в двух мини-группах: придумывают вопросы и 4 варианта ответа, основываясь на изученном материале, ранжируют вопросы по сложности, так как сложность вопроса влияет на количество баллов, которое получают игроки из другой группы: легкий вопрос — 1 балл, вопрос средней сложности — 2 балла, сложный вопрос — 3 балла. Например, вопрос «*Quel empereur de Russie a décidé de créer la pêche à la baleine dans l'Arctique?*» («Какой император Всероссийский решил создать в Заполярье китобойные промыслы?») и 4 варианта ответа: *Alexandre I; Michel I Romanov; Pierre I le Grand; Pierre II de Russie* (Александр I; Михаил Федорович Романов; Петр I Великий; Петр II Алексеевич). Помимо вопросов, проверяющих знание краеведческого материала, обучающиеся могут придумать вопросы для проверки владения регионально маркированной лексикой. Например, вопрос «*En russe, la zibeline, c'est qui?*» (варианты ответа: *олень, соболь, семга, белка*) или «*Comment on dit племя en français?*» (варианты ответа: *le duvet, le peuple, le*

tribut, la tribu). Затем обе группы определяют ведущего и участников игры. Последние переходят в другую группу. Ведущий приветствует участников, задает им подготовленные в групповом обсуждении вопросы, а участники «шоу» по итогам парного обсуждения на них отвечают. Преподаватель выступает в роли инструктора, контролирует, чтобы все обучающиеся говорили на французском языке, делает пометки, чтобы по окончании ролевой игры прокомментировать работу студентов. Группа-победитель определяется на основе полученных в ходе ответов на вопросы баллов, а также оценивания работы преподавателем. Подобные лингвострановедческие игры, в которых обучающиеся самостоятельно создают вопросы и отвечают на них в малых группах/парах, с одной стороны, развивают у будущих переводчиков такую общепрофессиональную компетенцию, как владение «навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей» [17, с. 5] (в данном случае — изучение и запоминание региональных сведений об истории, географии и культуре края), с другой стороны, способствуют лучшему усвоению регионально маркированной лексики, так как процесс усвоения носит игровой и коммуникативно направленный характер.

6. Ролевая игра «Интервью с коренными жителями Кольского края. Саамы».

Преподаватель готовит карточки с ролями: интервьюер, владеющий только французским языком; респондент, владеющий только русским языком; переводчик с французского на русский; переводчик с русского на французский. Обучающиеся вытягивают карточки, получают роль и готовятся в течение 10 минут: составляют список вопросов по текстам о коренном населении Кольского полуострова — саамах (интервьюер); повторяют пройденные тексты о саамах (респондент); повторяют тематическую лексику (переводчики). Например, интервьюер может спросить «*Est-ce que les Saamis ont leur propre hymne et drapeau?*» («Есть ли у саамов свой собственный гимн и флаг?») или «*Combien de Saamis environ habitent la péninsule de Kola?*» («Сколько примерно саамов проживает на Кольском полуострове?»). В течение ролевой игры преподаватель отмечает фактические, грамматические и лексические ошибки, а по ее завершении комментирует работу обучающихся, проводит работу над ошибками. Ролевые игры в большей степени позволяют имитировать реальные профессиональные, коммуникативные ситуации, с которыми может столкнуться будущий переводчик. В подобных играх усвоение краеведческого фактического материала и региональной лексики происходит более эффективно в силу того, что обучающиеся «погружаются» в тему и активное речевое взаимодействие.

7. Упражнение на основе технологии «Аквариум» [20]. Студенты в парах готовят диалог, используя изученную лексику, по одной из предложенных ситуаций. Например, это может быть диалог туриста с представителем туристической компании о предстоящей поездке в саамскую деревню, в ходе которого турист хочет узнать о том, что он сможет увидеть/посетить в указанной деревне, а представитель туристической фирмы ему постарается подробно ответить на все вопросы. Диалог может быть также построен с использованием визуальной наглядности в форме фотографий деревни, быта саамов с их описанием. Далее обучающиеся работают следующим образом: одна пара воспроизводит свой диалог на французском языке, другая — переводит его на слух, а оставшиеся студенты фиксируют ошибки своих одноклассников, касающиеся применения лексики, построения диалога и его перевода. Затем преподаватель и обучающиеся обсуждают и устраняют ошибки, недочеты. После обучающиеся меняются ролями.

Данное упражнение помимо развития профессионально значимых коммуникативных умений (построить диалог: запросить информацию, ответить на запрос, переспросить, уточнить информацию и т.д.) и языковых навыков (в первую очередь адекватное использование региональной лексики) способствует развитию у будущих переводчиков внима-

тельности, стрессоустойчивости, умения работать с тематическим материалом (в нашем случае краеведческим) на публике.

8. Взаимное обучение. Преподаватель предлагает двум мини-группам обучающихся работу с текстами похожей тематики (например, в ходе пробного обучения нами использовались тексты «Саамские игры» и «Международный день саамов»): каждая группа получает по 1 тексту. Студенты читают и анализируют текст, ищут незнакомые слова в словарях и записывают их вместе с переводом в тетрадь. Затем в мини-группах обсуждают текст на французском языке и сравнивают составленные списки новой лексики. Один человек из группы представляет текст на французском языке, другие члены группы переводят его на слух. Вторая группа слушает сообщение первой группы, составляет глоссарий на основе прослушанного выступления и его перевода на русский язык, который затем представляет выступающей группе для проверки. Выступающая группа проверяет составленный глоссарий, вносит необходимые исправления. Используя сформированный глоссарий, один человек из второй группы представляет краткое содержание услышанного выступления в 3—5 предложениях. Далее группы меняются ролями: ранее выступающая группа слушает презентацию текста с переводом и составляет глоссарий; ранее слушающая группа представляет свой текст с переводом. Таким образом, в ходе выступлений студенты обмениваются полученными знаниями, обучая друг друга на французском языке с переводом на русский.

Взаимообучение позволяет интенсифицировать внедрение регионального компонента в образовательный процесс подготовки переводчиков, так как позволяет обучающимся самостоятельно анализировать тексты краеведческого содержания, отбирать и структурировать необходимый тематический языковой материал, использовать данный языковой и речевой материал для осуществления коммуникации внутри группы, составления связных высказываний по региональной тематике и тренировки навыка перевода подобных текстов. При этом взаимообучение позволяет значительно увеличивать объем обрабатываемых студентами материалов краеведческой тематики для их последующего использования в процессе коммуникации и осуществления перевода.

До начала учебных занятий с применением специального комплекса упражнений для развития лексических навыков устной речи лингвистов-переводчиков на материале краеведческой тематики Мурманской области была проведена входная диагностика с целью определить первоначальный уровень владения регионально маркированной лексикой лингвистами-переводчиками, изучающими французский язык. Входная диагностика состояла из трех заданий: в задании № 1 обучающиеся вставляли в пропуски слова и выражения при прослушивании текста; в задании № 2 слушали слова и выражения и записывали их перевод на русский язык; в задании № 3, слушая текст, делали переводческие пометки, затем по цепочке восстанавливали содержание услышанного текста на французском языке.

Средняя успешность выполнения обучающимися задания № 1 входной диагностики составила 9,5 балла из максимально возможных 20, что соответствует 48%, представленным на рисунке 1; задания № 2 — 4,5 из максимально возможных 20, или 23%; задания № 3 — 4,6 из максимально возможных 6, или 77%.

Далее были проведены учебные занятия по истории, географии Кольского полуострова, традициям, культуре и жизненному укладу коренного народа Кольского полуострова (саамов), на которых был реализован составленный комплекс упражнений с использованием краеведческих материалов на французском языке, учитывающий специфику обучения лингвистов практическому курсу иностранного языка.

По завершении учебных занятий проведена итоговая диагностика уровня сформированности лексических навыков устной речи обучающихся, совпадающая с входной диагностикой по специфике заданий, но разработанная на изученном во время учебных занятий содержании.

Средняя успешность выполнения обучающимися задания № 1 итоговой диагностики составила 16,6 балла, что соответствует 83%, представленным на рисунке 1; задания № 2 — 14,5, или 73%; задания № 3 — 5, или 83%.

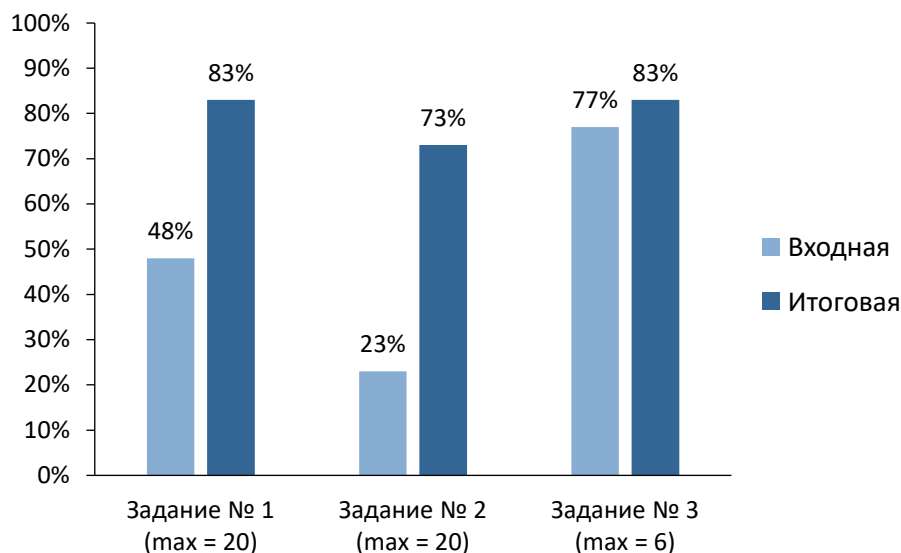


Рис. 1. Сравнение результатов входной и итоговой диагностик

По результатам исследования значительного прогресса обучающиеся достигли в задании № 2, где было необходимо в ходе прослушивания регионально маркированной лексики записывать ее перевод. Успешность выполнения задания выросла в 3 раза. Также увеличилась успешность выполнения задания № 1 (почти в 2 раза), где обучающиеся, слушая текст на французском языке, вставляли в него слова и выражения. Следовательно, применение специального комплекса упражнений на основе краеведческих материалов значительно повышает уровень владения регионально маркированной лексикой. Незначительный прогресс наблюдается в задании № 3, в котором обучающиеся по цепочке восстанавливали содержание услышанного текста на французском языке, используя свои переводческие пометки. Стоит отметить, что во входной диагностике в данном задании был предложен текст об основании города Мурманска, эта тема знакома обучающимся. Для итоговой диагностики был выбран текст о религии саамов, по теме, изученной в ходе учебных занятий, но по сравнению с темой во входной диагностике достаточно сложной и специфической. Следовательно, применение специального комплекса упражнений на основе краеведческих материалов совершенствует лексические навыки устной речи лингвистов-переводчиков, однако для более точного определения успешности выполнения задания необходимо учитывать языковую сложность текстов, отобранных для проведения диагностик.

Таким образом, интеграция краеведческих материалов в образовательный процесс, а значит, углубленное изучение тем регионального содержания наряду с использованием специального комплекса упражнений (учитывающих специфику подготовки переводчиков) являются важным и эффективным элементом в подготовке лингвистов-переводчиков. Использование краеведческих материалов в подготовке лингвистов способствует также реализации межпредметных связей, приобщению к региональной культуре, рас-

ширению общего кругозора и фоновых знаний обучающихся и усилению практической направленности профессиональной подготовки кадров в регионе.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
2. Баженова Н. Г. Краеведение как средство патриотического воспитания учащихся различных учебных учреждений в курсе французского языка // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 2. С. 147—156.
3. Башкирова О. А. Развитие патриотизма студенческой молодежи при изучении иностранного языка // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 49-1. С. 36—40. DOI: 10.18411/lj-04-2019-08.
4. Вербицкая М. В., Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. 2-е изд. М. : Глосса-Пресс ; Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. 383 с.
5. Глумова Е. П. Проблема регионализации содержания иноязычной подготовки обучающихся // Педагогическое образование в России. 2015. № 6. С. 37—42.
6. Глумова Е. П. Цели иноязычной подготовки будущих бакалавров-лингвистов к межкультурной коммуникации на региональном уровне // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. № 35. С. 130—137.
7. Глумова Е. П. Региональный аспект межкультурной коммуникации // Проблемы современного образования. 2017. № 6. С. 92—104.
8. Колмакова М. В., Юров А. А. Использование краеведческих и исторических материалов в преподавании иностранного языка // Направления и перспективы развития образования в военных институтах войск национальной гвардии Российской Федерации : сб. научных статей X межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием / под общ. ред. С. А. Куценко. Новосибирск : Новосиб. военный ин-т им. генерала армии И. К. Яковлева войск нац. гвардии Рос. Федерации, 2019. С. 124—128.
9. Корниенко П. А. Использование краеведческих материалов в обучении иностранным языкам (на примере Карачаево-Черкесской Республики, английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2005. 20 с.
10. Корниенко П. А. Содержание комплекса упражнений для обучения устной иноязычной речи на краеведческом материале // Концепции обучения иностранным языкам и культурам : межвуз. сб. науч. статей. Пятигорск : Пятигорский гос. лингвистический ун-т, 2004. С. 143—147.
11. Ларионова О. В. К проблеме научно-методического обоснования использования регионального компонента культуры в обучении иностранному языку // Дальневосточный аграрный вестник. 2008. № 4 (8). С. 5—9.
12. Лиханова В. В. Образовательные возможности краеведения в процессе обучения иностранным языкам // Вестник Бурятского государственного университета. 2010. № 1. С. 209—215.
13. Методические основы подготовки переводчиков : обобщение опыта / под общ. ред. В. В. Сдобникова. Н. Новгород : НГЛУ, 2017. 238 с.
14. Насырова А. А. Компетентностный подход к регионализации содержания обучения иностранному языку бакалавров лингвистики // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. № 2. С. 128—134.
15. Насырова А. А. Содержание профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров лингвистики в региональном контексте // Наука и школа. 2012. № 2. С. 97—100.
16. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / авт. колл. : В. А. Митягина [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. 4-е изд., стер. М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. 304 с.
17. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрирован в Минюсте России 25.08.2014 № 33786) [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf. (Дата обращения: 04.07.2020).
18. Проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/> (Дата обращения: 04.07.2020).
19. Путистина О. В. Использование парной и групповой форм работы при обучении пересказу студентов-лингвистов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4-2 (70). С. 207—209.
20. Путистина О. В., Овчаренко Н. В. Интерактивные технологии обучения в системе подготовки лингвистов-переводчиков // Вестник Оренбургского государственного университета. 2020. № 1 (224). С. 35—40. DOI: 10.25198/1814-6457-223-35.

21. Стратегия социально-экономического развития Мурманской области до 2020 года и на период до 2025 года, утвержденная постановлением Правительства Мурманской области от 25.12.2013 № 768-ПП/20 (в ред. от 10.07.2017 № 351-ПП) [Электронный ресурс]. URL: https://mirec.gov-murman.ru/activities/strat_plan/sub02/ (Дата обращения: 18.05.2020).

22. Тамбовкина Т. Ю., Насырова А. А. К вопросу о сущности регионально-коммуникативной компетенции бакалавров лингвистики [Электронный ресурс] // Письма в Эмиссия.Оффлайн. 2012. № 6. Art. 1817. URL: <http://www.emissia.org/offline/2012/1817.htm>.

23. Тамбовкина Т. Ю., Насырова А. А. Региональная идентичность — важная составляющая профессиональной подготовки бакалавра лингвистики в вузе // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер. Филология, педагогика, психология. 2015. № 2. С. 120—127.

24. Таюрская Н. П. Иноязычная коммуникативная компетенция: зарубежный и российский опыт // Гуманитарный вектор. 2015. № 1 (41). С. 83—87.

25. Чистякова Л. А. Роль краеведческого материала в реализации регионального компонента в преподавании иностранного языка в вузе // Современное педагогическое образование. 2019. № 11. С. 124—126.

Поступила в редакцию 02.06.2020

Путистина Ольга Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент
Мурманский арктический государственный университет
Российская Федерация, 183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15
E-mail: onitsitup@mail.ru

Попова Софья Андреевна, магистрант
Мурманский арктический государственный университет
Российская Федерация, 183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15
E-mail: sofia7popova@gmail.com

UDC 378.147.227

O. V. Putistina
S. A. Popova

The use of regional studies material in the professional training of linguists-interpreters

The article substantiates the significance of intensifying the regional component of the educational process at university in order to optimize linguists-interpreters' training. The authors analyze the results of the pilot training which was conducted at Murmansk Arctic State University in October-November of 2019/20 academic year. The article describes the effectiveness of the implementation of the regional studies material and the specialized set of lexical exercises, elaborated and implemented by the authors, in the training of linguists-interpreters as well as provides examples of exercises from the elaborated set.

Key words: regional studies material, specialized set of exercises, linguist-interpreter, regionalization of training, French language.

Putistina Olga Vladimirovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Murmansk Arctic State University
Russian Federation, 183038, Murmansk, ul. Kapitana Egorova, 15
E-mail: onitsitup@mail.ru

Popova Sofia Andreevna, Master's degree student
Murmansk Arctic State University
Russian Federation, 183038, Murmansk, ul. Kapitana Egorova, 15
E-mail: sofia7popova@gmail.com

References

1. Alekseeva I. S. *Professional'nyi trening perevodchika* [Professional training of a translator]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 288 p. (In Russian)
2. Bazhenova N. G. Kraevedenie kak sredstvo patrioticheskogo vospitaniya uchashchikhsya razlichnykh uchebnykh uchrezhdenii v kurse frantsuzskogo yazyka [Local history as a means of patriotic education of students of various educational institutions in the French language course]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal — Siberian Pedagogical Journal*, 2011, no. 2, pp. 147—156. (In Russian)
3. Bashkirova O. A. Razvitie patriotizma studencheskoi molodezhi pri izuchenii inostrannogo yazyka [Development of student youth patriotism in the study of a foreign language]. *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya*, 2019, no. 49-1, pp. 36—40. DOI: 10.18411/lj-04-2019-08. (In Russian)
4. Verbitskaya M. V., Belyaeva T. N., Bystritskaya E. S. *Ustnyi perevod. Angliiskii yazyk. 1 kurs. 2-e izd.* [Oral translation. English language. Course 1. 2nd ed.]. Moscow, Glossa-Press, Rostov-na-Donu, Feniks Publ., 2009. 383 p. (In Russian)
5. Glumova E. P. Problema regionalizatsii soderzhaniya inoyazychnoi podgotovki obuchayushchikhsya [The problem of regionalization of the content of foreign language learning]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii — Pedagogical Education in Russia*, 2015, no. 6, pp. 37—42. (In Russian)
6. Glumova E. P. Tseli inoyazychnoi podgotovki budushchikh bakalavrov-lingvistov k mezhhkul'turnoi kommunikatsii na regional'nom urovne [Goals of Foreign Language Acquisition in Training Future Linguists for Intercultural Communication on the Regional Level]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova — Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin*, 2016, no. 35, pp. 130—137. (In Russian)
7. Glumova E. P. Regional'nyi aspekt mezhhkul'turnoi kommunikatsii [The regional aspect of intercultural communication]. *Problemy sovremennogo obrazovaniya — Problems of Modern Education*, 2017, no. 6, pp. 92—104. (In Russian)
8. Kolmakova M. V., Yurov A. A. Ispol'zovanie kraevedcheskikh i istoricheskikh materialov v prepodavanii inostrannogo yazyka [The use of local history and historical materials in teaching a foreign language]. *Napravleniya i perspektivy razvitiya obrazovaniya v voennykh institutakh voisk natsional'noi gvardii Rossiiskoi Federatsii: sbornik nauchnykh statei X mezhvuz. nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem* [Directions and prospects for the development of education in military institutes of the National Guard troops of the Russian Federation. Proceed. of the X interuniversity scientific-practical conf. with internat. participation]. Novosibirsk, Novosib. voennyi in-t im. generala armii I. K. Yakovleva voisk nats. gvardii Ros. Federatsii Publ., 2019, pp. 124—128. (In Russian)
9. Kornienko P. A. *Ispol'zovanie kraevedcheskikh materialov v obuchenii inostrannym yazykam (na primere Karachaevo-Cherkesskoi Respubliki, angliiskii yazyk): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [The use of local lore materials in teaching foreign languages (on the example of the Karachay-Cherkess Republic, English). Abstr. Cand. Dis.]. Pyatigorsk, 2005. 20 p. (In Russian)
10. Kornienko P. A. Soderzhanie kompleksa uprazhnenii dlya obucheniya ustnoi inoyazychnoi rechi na kraevedcheskom materiale [The content of a set of exercises for teaching oral foreign language speech based on local history material]. *Kontseptsii obucheniya inostrannym yazykam i kul'turam: mezhvuz. sbornik nauch. statei* [Concepts of teaching foreign languages and cultures. Interuniversity collect. of scientific articles]. Pyatigorsk, Pyatigorskii gos. lingvisticheskii un-t Publ., 2004, pp. 143—147. (In Russian)
11. Larionova O. V. K probleme nauchno-metodicheskogo obosnovaniya ispol'zovaniya regional'nogo komponenta kul'tury v obuchenii inostrannomu yazyku [To the problem of the scientifically-methodical substantiation of use of the regional component of culture in foreign language training]. *Dal'nevostochnyi agrarnyi vestnik — Far East Agrarian Bulletin*, 2008, no. 4 (8), pp. 5—9. (In Russian)
12. Likhanova V. V. Obrazovatel'nye vozmozhnosti kraevedeniya v protsesse obucheniya inostrannym yazykam [Educational opportunities of regional studies in the process of foreign languages training]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2010, no. 1, pp. 209—215. (In Russian)
13. *Metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov: obobshchenie opyta* [Methodological foundations for training translators: generalization of experience]. N. Novgorod, NGLU Publ., 2017. 238 p. (In Russian)
14. Nasyrova A. A. Kompetentnostnyi podkhod k regionalizatsii soderzhaniya obucheniya inostrannomu yazyku bakalavrov lingvistiki [Competence-based approach to regionalization of the content of teaching a foreign language for bachelors of linguistics]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, 2012, no. 2, pp. 128—134. (In Russian)
15. Nasyrova A. A. Soderzhanie professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku bakalavrov lingvistiki v regional'nom kontekste [The content of professionally oriented teaching of a foreign language for bachelors of linguistics in a regional context]. *Nauka i shkola*, 2012, no. 2, pp. 97—100. (In Russian)

16. Mityagina V. A. (et al.) *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty: kollektivnaya monografiya. 4-e izd.* [Preparation of a translator: communicative and didactic aspects. Collective monograph. 4th ed.]. Moscow, FLINTA, Nauka Publ., 2017. 304 p. (In Russian)
17. *Prikaz Minobrnauki Rossii ot 07.08.2014 № 940 “Ob utverzhdenii federal’nogo gosudarstvennogo obrazovatel’nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven’ bakalavriata)”* (Zaregistrirovan v Minyuste Rossii 25.08.2014 № 33786) [Order of the Ministry of Education and Science of Russia dated 07.08.2014 No. 940 “On the approval of the federal state educational standard of higher education in the direction of preparation 45.03.02 Linguistics (bachelor’s level)” (Registered with the Ministry of Justice of Russia on 25.08.2014 no. 33786)]. Available at: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf. Accessed: 04.07.2020. (In Russian)
18. *Proekt Prikaza Ministerstva truda i sotsial’noi zashchity RF “Ob utverzhdenii professional’nogo standarta “Spetsialist v oblasti perevoda”* (podgotovlen Mintrudom Rossii 12.11.2019) [Draft Order of the Ministry of Labor and Social Protection of the Russian Federation “On the approval of the professional standard” Specialist in the field of translation” (prepared by the Ministry of Labor of Russia 12.11.2019)]. Available at: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/56714265/> Accessed: 04.07.2020). (In Russian)
19. Putistina O. V. Ispol’zovanie parnoi i gruppovoi form raboty pri obuchenii pereskazu studentov-lingvistov [Use of pair and group forms of work in teaching students-linguists to retell]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, no. 4-2 (70), pp. 207—209. (In Russian)
20. Putistina O. V., Ovcharenko N. V. Interaktivnye tekhnologii obucheniya v sisteme podgotovki lingvistov-perevodchikov [Interactive educational technologies in the system of training linguists and interpreters]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta — Vestnik of the Orenburg State University*, 2020, no. 1 (224), pp. 35—40. DOI: 10.25198/1814-6457-223-35. (In Russian)
21. *Strategiya sotsial’no-ekonomicheskogo razvitiya Murmanskoi oblasti do 2020 goda i na period do 2025 goda, utverzhdannaya postanovleniem Pravitel’sтва Murmanskoi oblasti ot 25.12.2013 № 768-PP/20 (v red. ot 10.07.2017 № 351-PP)* [The strategy of socio-economic development of the Murmansk region until 2020 and for the period up to 2025, approved by the Government of the Murmansk region from 25.12.2013 No. 768-PP/20 (as amended on 10.07.2017 No. 351-PP)]. Available at: https://minec.gov-murman.ru/activities/strat_plan/sub02/ Accessed: 18.05.2020. (In Russian)
22. Tambovkina T. Yu., Nasyrova A. A. K voprosu o sushchnosti regional’no-kommunikativnoi kompetentsii bakalavrov lingvistiki [To a question of bachelors of arts regional communicative competence subject]. *Pis’ma v Emissiya.Offline — The Emissia.Offline Letters*, 2012, no. 6, art. 1817. Available at: <http://www.emissia.org/offline/2012/1817.htm>. (In Russian)
23. Tambovkina T. Yu., Nasyrova A. A. Regional’naya identichnost’ — vazhnaya sostavlyayushchaya professional’noi podgotovki bakalavra lingvistiki v vuze [Regional identity is an important component of the professional training of a bachelor of linguistics at a university]. *Vestnik Baltiiskogo federal’nogo universiteta im. I. Kanta. Ser. Filologiya, pedagogika, psikhologiya*, 2015, no. 2, pp. 120—127. (In Russian)
24. Tayurskaya N. P. Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya: zarubezhnyi i rossiiskii opyt [Foreign language communicative competence: foreign and Russian experience]. *Gumanitarnyi vektor*, 2015, no. 1 (41), pp. 83—87. (In Russian)
25. Chistyakova L. A. Rol’ kraevedcheskogo materiala v realizatsii regional’nogo komponenta v prepodavanii inostrannogo yazyka v vuze [A role of local history material in realization of a regional component in teaching a foreign language in higher education institution]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie — Modern Pedagogical Education*, 2019, no. 11, pp. 124—126. (In Russian)